

ein Pärchen sein

(to have been) around the block

um den Block herumgewesen sein

gut bewandert sein, Erfahrung haben

as the bishop said to the actress

wie der Bischof zur Schauspielerin sagte

(verdreht als Kommentar auf eine unschuldige
Bemerkung diese in eine Anzüglichkeit)

at the top of your voice

am höchsten Punkt deiner Stimme

aus vollem Hals



away with the fairies

*auf und davon mit den Feen
verrückt*

(to have an) axe to grind

eine Axt zu schleifen haben
mit jmd. ein Hühnchen zu rupfen haben

B is for ...

babe in arms

Baby in den Armen

Säugling, naive Person

(a) bad workman blames his tools

*ein schlechter Handwerker gibt seinen
Werkzeugen die Schuld*

wenn der Bauer nicht schwimmen kann, ist die
Badehose schuld

back to square one

zurück auf Feld eins

wieder am Nullpunkt angelangt sein

back to the drawing board

zurück ans Zeichenbrett

fangen wir noch mal von vorne an



Be a devil!

Sei ein Teufel!

Trau dich!

(to) beat (somebody/oneself) up

jmd. hinaufschlagen

jmd. verprügeln, sich quälen

(to) beg the question

die Frage betteln

die Frage aufwerfen

beggars can't be choosers

Bettler können keine Wählenden sein
in der Not schmeckt jedes Brot / frisst der
Teufel
Fliegen

better safe than sorry

besser sicher als traurig

besser auf Nummer sicher gehen

**better the devil you know than the devil
you don't**

*besser der Teufel, den man kennt, als der,
den man nicht kennt*

von zwei Übeln wählt man besser das bekannte

between you, me and bedpost

zwischen dir, mir und dem Bettpfosten

im Vertrauen gesagt

beyond belief

jenseits des Glaubens

etwas, das die Welt noch nicht gesehen hat